

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2018, №1, Том 9 / 2018, No 1, Vol 9 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2018.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/15FISK118.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Харитоновна О.В., Панова Л.В. Репрезентация концепта «семья» в русском языковом сознании // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2018 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/15FISK118.pdf> (доступ свободный).
Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Kharitonova O.V., Panova L.V. (2018). The representation of the concept "family" in Russian language consciousness. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(9). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/15FISK118.pdf> (in Russian)

Харитоновна Ольга Викторовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия

Доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

Кандидат педагогических наук

E-mail: irkutsk4@yandex.ru

Панова Лариса Вячеславовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия

Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»

E-mail: kafrus@pochta.ru

Репрезентация концепта «семья» в русском языковом сознании

Аннотация. Данная статья посвящена анализу русскоязычного концепта «семья/семейные отношения». Актуальность выбранной темы объясняется тем фактом, что семья в русском историческом сознании представляется важным институтом формирования человеческих отношений и ценностей. Детерминированность православием придавала семейным отношениям высокий нравственный потенциал. В настоящее время, в эпоху глобализации, семья в ее традиционном понимании получает различные вызовы, реакция на которые выражается в появлении новых лексем и выражений в современном русском языке.

Ключевые слова: концепт; языковая картина мира; поговорка; лексема; семья/семейные отношения

Комплексный подход того или иного концепта предполагает изучение его ядра, внутренней формы и актуального слоя. Самый яркий и объемный лингвистический материал, представляющий ядро любого концепта и концепта «семья», в частности, – это поговорки, афоризмы народного происхождения. Именно в поговорках и поговорках отражены ментальные представления нации, нравственные устои народа, мораль, ум и мудрость людей. При этом поговорки и поговорки отражают языковые процессы, тем самым они могут быть определены как яркий сегмент ментального поля.

Они иллюстрируют такие нравственные ценности, как любовь, радость, брак, родительство, детство и т. д., поэтому большинство ученых считают, что именно в поговорках наиболее ярко и многогранно проявляется ум, национальная история, общественный строй, быт и мировоззрение народа.

Огромное количество выражений на тему брака, взаимоотношений между супругами и семьи содержится в прецедентных текстах на примере лучших образцов русской художественной и публицистической литературы. Существующие житейские истины, в которых заключена народная оценка жизни и житейский опыт, отражаются в языке, как в зеркале. Примечательно, что не всякое изречение становилось поговоркой или пословицей, лишь фразы, проверенные опытом и временем, могут просуществовать тысячелетиями. Такие идиоматические выражения составляются целыми поколениями, которые подчеркивали и выделяли самое главное в их собственной жизни и жизни страны.

Жизненный опыт русского народа на тему строительства семьи, поддержания семейных взаимоотношений отражен в известной работе В.И. Даля «Пословицы русского народа», объем которой составил больше 30 единиц. [1] Большое количество устойчивых выражений о браке и семье содержится в «Энциклопедическом словаре крылатых слов и выражений» (2003), составленного В.В. Серовым.

По своему составу современная семья является нуклеарной. Кроме родителей, членами семьи считаются и их неженатые дети. После вступления в брак дети создают собственные семьи, поэтому не могут оставаться членами родительской семьи. Толковый словарь С.И. Ожегова содержит несколько определений семьи. Во-первых, это «группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители с детьми); во-вторых, «единство, объединение людей, сплоченных общими интересами» и, наконец, это «группа животных или растений одного вида». [2] Таким образом, общий денотат каждого определения представлен такими понятиями, как «единство» или «группа». Подобные определения семьи предполагают объединение на основе каких-либо общих признаков. Такие объединения начинаются с элементарного уровня (растительная жизнь), постоянно усложняются (животный мир) и достигают наивысшей точки своего развития на уровне жизни человека. Определение семьи как «группы родственников» предполагает объединение на основе родства. Карасик В.И. эту основу как связь между людьми, основанную на происхождении одного лица от другого или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях». [3]

Анализ лексикографических источников позволяет выделить несколько продуктивных лексико-тематических групп на тему *семья/семейные* отношения. Во-первых, выражения, отражающие этическую оценку семьи, семейным отношениям, а также отдельному человеку с его отношением к себе и родственникам. Так, древнерусская этика закрепила в сознании русского человека идею, что ужасно не знать прошлого своей семьи и тех корней, от которых начинается род. *Иванами, не помнящими своего родства*, называли, и по сей день, называют людей, которые не помнят и не интересуются всем, что объединяет их с семьей, с предками, а, следовательно, и с народом в целом. В «Энциклопедическом словаре крылатых слов и выражений» В.В. Серова данное крылатое выражение определяет беспринципных, неблагодарных людей, легко забывающих сделанное им добро, свою историю, культуру. [4]

Семья с ее высоким общественным значением в Древней Руси давала человеку полноту жизни, поддержку и опору, делала его счастье эмоционально насыщенным. Это иллюстрируют и такие известные выражения, как *Семья сильна, когда над ней крыша одна; Вся семья вместе, так и душа на месте; Без пары не живут и гагары; В каждой избешке свои погребушки; Брак – всегда добрый знак* и т. д.

Русские народные пословицы, поговорки и крылатые выражения отражают всю палитру семейных отношений: от положительных до отрицательных. О сложных взаимоотношениях между родственниками и членами семьи говорят такие известные выражения, как: *родня до полдня, а пообедать негде; есть родня, есть и возня; с родней не без хлопот*. Традиционно русская семья и православная, в частности, состояла не только из двух родителей и ребенка, но также дедушек, бабушек, братьев и сестер, внуков. В такой большой семье избежать так

называемого «конфликта поколений» помогало всегда чувство искреннего уважения к каждому члену семьи и к его роли: *Баба, бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебом кормишь, дом бережешь, добро стережешь; Братская любовь крепче каменных стен; Нет такого дружка, как родная матушка, да родимый батюшка* и т. д.

Большое количество пословиц и поговорок о роли женщины в семье как объединяющего начала доказывает, что в русскоязычном концепте «семья» лексемы «женщина», «жена», «невеста» являются ключевыми. Главная роль женщины в патриархальной семье – быть хозяйкой очага, женой и будущей матерью, поэтому ее выбирали по домовитости, физическому и умственному здоровью: *Холостому помогай Боже, а женатому хозяйка поможет*. При выборе невесты учитывалось и ее происхождение: *Жену выбирай по возжже (родне)*. Свое предназначение русская жена видела не в собственной реализации, а в роли помощницы мужчине и хозяйки в доме. Хорошая жена даже после тяжелого трудового дня должна была суметь управиться и со всеми домашними делами, как известно, *для щей люди женятся*.

В русскоязычном концепте «семья» представления об идеальной жене реализуются следующим образом. Во-первых, предполагалось, что *не та счастлива, что у отца (счастлива), а что у мужа*. Считалось, что девушка становится счастливой только когда уходит из родительского дома, из-под опеки отца и матери, и становится полноправной хозяйкой в доме своего мужа. Во-вторых, важным качеством для идеальной жены всегда считалось доброта: *добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать*. В-третьих, было важно, чтобы жена была здорова: *на что корова, была бы жена здорова*. В-четвертых, жена должна быть хорошей хозяйкой и работницей: *Не хвали жену телом, а хвали делом*. В этом контексте понятие «красивая женщина» изначально рассматривалось как помеха хорошей семейной жизни: *жена-красавица – слепому радость*. Все дело в том, что труд женщины был очень тяжелым, и, предполагалось, что времени для заботы о своей внешности у хорошей хозяйки просто не останется. О роли мужа как добытчика и земледельца говорится в известном изречении: *без хозяина земля – круглая сирота*. Несмотря на большой репертуар лексем о высоких требованиях к женским деловым качествам, ее умению вести хозяйство, быть хорошей дочерью, женой и матерью, женщина традиционно зависит от отца или мужа. Поэтому народная мудрость закрепляет за мужчиной роль защитника своей второй половины – *За мужнину жену есть кому вступиться*. Разделение ролей мужа и жены исторически складывалось на Руси следующим образом – обязанности жены не выходили за пределы семьи; муж, в свою очередь, был не только добытчиком и кормильцем, но и общественным деятелем. Именно мужчина должен был вести все возникающие дела с властями и соседями, выражал интересы семьи в общественной жизни, отсюда следует, что положение женщины в обществе напрямую зависело от положения мужа: *жена мужем красна; жена по мужу честна*. Исторические представления о мужчине как о защитнике, о трудной женской доле без мужа складывались веками и оформились в известные выражения: *плох мой Устин, да лучше с ним; с ним горе, а без него вдвое; Хоть лыками шит, да муж*. [5]

При ядерном значении, что женщина – мужняя жена в русскоязычном концепте всегда существовали и периферийные значения самостоятельности женщины, а иногда и в чем-то даже лидирующей: *муж – голова, жена – шея, куда захочет, туда и повернет; мужик без бабы пуце малых деток сирота* и другие.

Основой крепкого союз двух людей, брака являются правильно распределенные обязанности между членами семьи, например: муж – добытчик и кормилец, жена – хранительница семейного очага, помощница своего мужчины, мать семейства: *Без жены, что без кошки, а без мужа, что без собаки; Мужчина без женщины – голова без тела; женщина без мужчины – тело без голов*. Важным умением для женщины считалась возможность

правильно и рационально разделить все, что было принесено мужем: *не стоит муж мешком, сколько жена горшком.*

Русская семья имеет собственное пространство, поэтому на ее микроклимат не должно влиять вмешательство со стороны посторонних: *не выноси сор из избы; неси Богу да кайся; не плачься, Бог лучше полюбит* и т. п.

Семья с большим количеством родственников общепризнано считалась залогом успеха в любых начинаниях. Вся история России, с ее огромной территорией, с большим количеством войн, со сложными взаимоотношениями человека и государства, показывает, что обращение за помощью именно к родным и самым близким часто становилось жизненной необходимостью. С другой стороны, без любви, мира и покоя не может быть и крепкой семьи, потому что нравственные отношения в семье влияют на самоощущение всех ее членов (ср.: *Тишь да гладь, да божья благодать; Где мир да лад, там и божья благодать; Где совет – там и свет, где согласие – там и Бог* и другие). Очевидно, что манифестация подобных ценностей предполагает признание интересов семьи как приоритетных при условии соблюдения интересов отдельной личности. Гармоничные отношения в семье помогают сохранить и семью, и жизнь каждого ее члена: *согласную семью и горе не берет, согласие да лад – в семье клад; семья в куче, не страшна и туча; нет добра, коли меж своими вражда* и другие. Общечеловеческая потребность человека делить горе и радость с близкими ему людьми реализуется в русском языке такими словосочетаниями, как *беречь семью, беречь спутника жизни, любить близких своих, помнить о родных* и других.

В русской языковой картине мира (ЯКМ) присутствуют так называемые лакунарные выражения, которые представляют трудность при переводе, а соответственно могут быть причиной коммуникативного сбоя с носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации: *муж и жена – одна сатана; в большой семье клювом не щелкают* (разг.).

Огромные изменения, происходящие в российском обществе, находят свое отражение в языке, на всех его уровнях. Это касается и самого института семьи и его лексического выражения: *Семья заменяет все; Семья уж такая вещь, сделанная из хрупкого, легко бьющегося материала, что беречь ее обязан каждый член семьи; Ни одна женщина не может понять свою мать, пока сама не станет матерью* и другие. Смысл и настроения, передаваемые современными выражениями, порой разительно отличаются от крылатых фраз, созданных народом в прошлом: *Хорошую вещь браком не назовут; От сумы да от жены не зарекайся; Русские после первой не женятся; Женился сам, останови товарища; Брак – это долгое плаванье в тесной каюте* и др. [6] Ироничное отношение к семье предает многозначная лексема брак, которая в другом своем значении означает недоброкачественный предмет. С другой стороны, невозможно пропустить тот факт, что в условиях социальной нестабильности семья рассматривается как наиболее важный институт, а семейные ценности упрочняются: *Сам пропадай, а родителям звонить не забывай!; Муж и жена, а зарплата одна; Ваша семья и ваша любовь – это сад, за которым необходимо ухаживать; Этим миром управляют мужчины, управляемые женщинами.*

В настоящее время изменяется уклад российской семьи, особенно в больших городах и в мегаполисах. Так, взрослые дети стараются жить отдельно от родителей, дети не хотят жить с постаревшими родителями, поэтому стариков нередко отправляют в дома престарелых. В современной России развивается тенденция к пониманию брака как *конъюгального образования* (от англ. *conjugal* – супружеский, брачный), т. е. отношения в семье основаны на супружеских, а не на родственных, кровных отношениях. Все эти явления находят отражение в современном русском языке. Например, раньше брачные отношения без штампа в паспорте назывались *"сожителем"*. Но у слова *"сожитель"* развилась отрицательно-оценочная коннотация, а словосочетание *"гражданский муж"* малоупотребительно в силу его долгого

произнесения. Так в русском языке появилось и укоренилось слово "бойфренд". Зато слова, типа «золовка», «шурин», «деверь», «кум» и т. д., постепенно исчезают из современного употребления, пополняют собой группу архаизмов. Дело в том, что семья в широком понимании распалась, и дальних родственников стало привычно называть двумя-тремя словами, например, вместо "шурин" – "брат жены" и т. д.

Таким образом, анализ русскоязычного концепта семья/семейные отношения показывает, что изменения в обществе в целом, и изменения в семье и отношение к ней, в частности, трансформирует ядро концепта и его периферийные значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пословицы русского народа. [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal. (Дата обращения: 20.12.2014).
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1987. – С. 580.
3. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Гнозис, 2004. – С. 215.
4. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. – М.: Локи-Пресс, 2003. – С. 267.
5. Зусман В.Г. Концепт в системе гуманитарного знания: понятие и концепт // Вопросы литературы. – 2003. №2. – С. 3-29.
6. Форум на тему: Современные пословицы про мужчин и женщин. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.liveinternet.ru/users/> (дата обращения 01.04.2015).

Kharitonova Olga Viktorovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: irkutsk4@yandex.ru

Panova Larisa Vyacheslavovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: kafrus@pochta.ru

The representation of the concept "family" in Russian language consciousness

Abstract. This article is devoted to the analysis of the Russian concept "family/family relations". The relevance of the chosen topic is explained by the fact that the family in the Russian historical consciousness is an important institution for the formation of human relations and values. The determinism of Orthodoxy gave family relations a high moral potential. Currently, in the era of globalization, the family in its traditional sense receives a variety of challenges, the reaction to which is expressed in the emergence of new lexemes and expressions in the modern Russian language.

Keywords: concept; language picture of the world; paremia; lexeme; family/family relations

REFERENCES

1. Gumer. (n.d.). *Proverbs of the Russian people*. [online] Available at: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal (in Russian). [Accessed 20.12.2014].
2. Ozhegov S.I. (1987). *Tolkovyi slovar russkogo iazyka. [Explanatory dictionary of the Russian language.]* Moscow: Russian language, p. 580.
3. Karasik V.I. (2004). *Iazykovoii krug: lichnost, kontsepty, diskurs. [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse.]* Moscow: Gnosis, p. 215.
4. Serov V. (2003). *Entsiklopedicheskii slovar krylatykh slov i vyrazhenii. [Encyclopedic Dictionary of winged words and expressions.]* Moscow: Loki Press, p. 267.
5. Zusman V.G. (2003). Concept in the system of humanitarian knowledge: concept and concept. *Questions of literature*, 2, pp. 3-29. (in Russian).
6. Liveinternet. (n.d.). *Forum on the theme: Modern proverbs about men and women*. [online] Available at: <http://www.liveinternet.ru/users/> (in Russian). [Accessed 01.04.2015].